

*Вестник Челябинского государственного университета. 2026. № 2 (508). С. 37–49.*  
*Bulletin of Chelyabinsk State University. 2026;(2(508):37-49.*

Научная статья

УДК 81'33

DOI: 10.47475/1994-2796-2026-508-2-37-49

## **КЛАССИФИКАЦИЯ СООТНОШЕНИЙ МЕЖДУ ОБЩЕПОТРЕБИТЕЛЬНЫМ И СПЕЦИАЛЬНЫМ ЗНАЧЕНИЯМИ КОНСУБСТАНЦИОНАЛЬНЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ**

**Шанлун Хуан<sup>1</sup>, Мария Кирилловна Тимофеева<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Новосибирский государственный университет, Новосибирск, Россия, s.khuan2@alumni.nsu.ru, 0009-0006-6395-249X

<sup>2</sup> Институт математики им. С. Л. Соболева СО РАН, Новосибирский государственный университет, Новосибирск, Россия, mtimof@inbox.ru, 0000-0001-8999-2330

**Аннотация.** Консубстанциональные термины представляет собой терминологические единицы, относящиеся как к общеупотребительной лексике, так и к специальной предметной области, при этом специальное и неспециальное значения такого термина могут по-разному соотноситься друг с другом. Цель данной работы — исследовать семантику консубстанциональных лингвистических терминов, рассмотрев соотношения между обыденным и лингвистическим значениями каждого термина. Выявление семантических типов консубстанциональных терминов основывалось на составлении списка таких терминов методом сплошной выборки из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой, считающегося наиболее авторитетным терминологическим словарем по лингвистике. При составлении данного списка производилось тщательное сопоставление обыденного и лингвистического значения каждого рассматриваемого слова. Обыденное значение бралось из электронных словарей «Словарь русского языка» под редакцией А. П. Евгеньевой и «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, лингвистическое значение — из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой. Использовалось два раунда отбора терминов. Первый раунд основывался на семи принципах, второй раунд осуществлялся после завершения первого и состоял в оптимизации полученного списка терминов на основе трех дополнительных принципов. В итоге, после предварительного отбора и оптимизации, был составлен список из 530 консубстанциональных лингвистических терминов. Из данного списка были выбраны для дальнейшего семантического анализа сто терминов. На основе сравнительного семантического анализа терминов было выделено пять типов семантических соотношений, «включаемый/конкретизирующий», «пересекающийся», «не пересекающийся», «включающий/расширяющий» и «совпадающий». По статистическим характеристикам типы «включаемый/конкретизирующий» и «пересекающийся» являются наиболее типическими для консубстанциональных лингвистических терминов, а «включающий/расширяющий» — наименее типическим. Тип «включаемый/конкретизирующий» отражает процесс лингвистической специализации, тип «пересекающийся» связан с метафоризацией, а тип «не пересекающийся» является результатом омонимии.

**Ключевые слова:** консубстанциональный лингвистический термин, семантическая классификация, лингвистическое значение, обыденный смысл.

**Для цитирования:** Хуан Ш., Тимофеева М. К. Классификация соотношений между общеупотребительным и специальным значениями консубстанциональных лингвистических терминов // Вестник Челябинского государственного университета. 2026. № 2 (508). С. 37–49. DOI: 10.47475/1994-2796-2026-508-2-37-49.

Original article

## CLASSIFICATION OF SEMANTIC RELATIONS BETWEEN COMMON AND SPECIAL MEANINGS OF CONSUBSTANTIAL LINGUISTIC TERMS

Shanglong Huang<sup>1</sup>, Mariya K. Timofeeva<sup>2</sup><sup>1</sup> Novosibirsk State University, Novosibirsk, Russia, s.khuan2@alumni.nsu.ru, 0009-0006-6395-249X<sup>2</sup> Sobolev Institute of Mathematics of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk State University, Novosibirsk, Russia, mtimof@inbox.ru, 0000-0001-8999-2330

**Abstract.** Consubstantial terms are terminological units that belong both to the common lexicon and to a special subject area, therefore, and the special and non-special meanings of such a term can correlate with each other in different ways. The aim of the paper is to study consubstantial linguistic terms' semantics by analyzing the relations between each term's common and linguistic meanings. The first step in figuring out semantic types of the terms is to collect consubstantial terms from an authoritative dictionary. The list of consubstantial terms is obtained on the basis of a continuous sampling method from the *Dictionary of Linguistic Terms* by O. S. Akhmanova, which is considered to be the most authoritative terminological dictionary in linguistics. When compiling this list, the everyday and linguistic meanings of each word under consideration were carefully compared. The everyday meaning was taken from the electronic dictionaries *The Dictionary of the Russian Language* edited by A. P. Evgenieva and *The Explanatory Dictionary of the Russian Language* by S. I. Ozhegov and N. Y. Shvedova, the linguistic meaning was taken from the *Dictionary of Linguistic Terms* by O. S. Akhmanova. Two rounds of term selection were used. The first round was based on seven principles, the second round was carried out after the first round and consisted in optimizing the obtained list of terms on the basis of three additional principles. After preliminary selection and optimization, the list of 530 consubstantial linguistic terms was generated. 100 terms from the list were chosen for further semantic analysis. Based on the comparative semantic analysis of these terms, five types of semantic relations were identified, "Being-included/Concretizing", "Intersecting", "Non-intersecting", "Including/Expanding" and "Coinciding". According to statistical characteristics, the types "Being included/Concretizing" and "Intersecting" are the most typical for consubstantial linguistic terms, while "Including/Expanding" is the least typical. The "Including/Expanding" type reflects the process of linguistic specialization, the "Intersecting" type is associated with metaphorization, and the "Non-intersecting" type is the result of homonymy.

**Keywords:** consubstantial linguistic term, semantic classification, linguistic sense, common meaning

**For citation:** Huang S, Timofeeva MK. Classification of Semantic Relations Between Common and Special Meanings of Consubstantial Linguistic Terms. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2026;(2(508):37-49. (In Russ.). DOI: 10.47475/1994-2796-2026-508-2-37-49.

### Введение

С. В. Гринев-Гриневиц отмечает, что «во всякой терминологии непременно есть некоторое количество лексических единиц, встречающихся как в обыденной, так и в профессиональной речи, — так называемые **консубстанциональные термины**» [3, с. 25]. В современных исследованиях к консубстанциональным терминам относят и термины, параллельно используемые в разных специальных дисциплинах [14]. Э. А. Сорокина отмечает, что «консубстанциональной будет лексема, если она функционирует одновременно и как общеупотребительное слова, и как специальное, профессиональное слово (термин)» [15, с. 87], поэтому под консубстанциональным лингвистическим термином можно понять лексическую единицу, функционирующую в качестве общеупотребительного слова и одновременно в качестве лингвистического термина.

С. В. Гринев-Гриневиц также описывает признаки терминов, это прежде всего однозначность,

принадлежность к специальной области знания, точность значения, контекстуальная независимость, стилистическая нейтральность [3]. Рассматриваемая нами лингвистическая терминология обладает такими свойствами, как полифункциональность и междисциплинарность, поскольку терминология лингвистики употребляется и в системе обыденной лексики, и в системе научных понятий [8].

В наши дни имеется немалое количество исследований, посвященных консубстанциональным терминам. Одни авторы изучали консубстанциональные термины, анализируя сходства и различия между синонимами [11], а другие рассматривали многозначность в терминологии, фокусируясь на вопросе разграничения консубстанциональных терминов и слов обыденного языка [13].

В проведенных исследованиях устанавливаются связи между процессами терминологизации, детерминологизации и консубстанциональными терминами. Например, в работе А. Г. Анисимовой

[2] изучался вопрос о переходе общелитературных единиц в термины в случае метафоризации, в работе О. Ю. Шмелевой [17] на основе анализа большого количества текстов рассматривалось взаимодействие терминологии и общеупотребительной лексики.

Имеются также работы, посвященные не изучению консубстанциональных терминов в целом, а анализу отдельных конкретных представителей данного класса, например *политика*, *политик* [1], *welding* [9] и *сварка* [10].

Обращаясь к вопросу о типизации терминов, С. В. Киселева и Т. С. Росянова рассматривают многозначность терминов и выделяют следующие типы: «1) по сфере функционирования: внутриотраслевая и межотраслевая многозначность, полисистемная многозначность; 2) по регулярности характера: категориальная многозначность; 3) по характеру вариативности содержательной стороны: концептуальная многозначность; 4) по характеру выявления: имплицитная многозначность» [4, с. 119]. Н. З. Котелова выделила три типа соотношения между значением обыденного слова и значением термина специальной области: «1) тождество значения слова в терминологическом и нетерминологическом употреблении; 2) более широкое или, что чаще, узкое значение термина по сравнению со значением общеупотребительного слова; 3) терминологическое значение не принадлежит литературному языку» [6, с. 42].

Актуальность проводимого исследования обусловлена прежде всего недостаточной изученностью терминологии современной лингвистики в целом и используемых в ней консубстанциональных терминов в частности. Этот факт отмечается, например, в статье Сорокиной [15]. Фактором, повышающим актуальность рассматриваемых вопросов, является влияние на терминосистему растущей междисциплинарности познания, способствующей увеличению числа консубстанциональных терминов.

Главная цель данной работы состояла в том, чтобы проанализировать значения консубстанциональных лингвистических терминов, выявив возможные семантические соотношения между обыденным и лингвистическим значениями термина. Для проведения такого исследования был составлен список консубстанциональных терминов путем сплошной выборки из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой<sup>1</sup>. Отбор **консубстанциональных лингвистических терминов**

<sup>1</sup> Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Сер. изд. М. : Ленанд, 2021. 571 с.

(КЛТ) является основой данного исследования, а выявленные типы семантических соотношений между значениями таких терминов составили базу для проведения его следующих этапов. В работе также ставились следующие задачи: 1) определение принципов выбора консубстанциональных терминов из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой; 2) составление и оптимизация списка КЛТ; 3) описание типов семантических соотношений между значениями КЛТ; 4) анализ частотности каждого семантического типа КЛТ.

Теоретическая значимость данного исследования состоит в составлении списка консубстанциональных лингвистических терминов, который может служить основой для изучения различных аспектов таких терминов; в разработке метода семантического анализа и классификации консубстанциональных терминов; в разработке процедуры проведения экспериментального исследования, направленного на изучение понимания консубстанциональных терминов носителями рассматриваемого языка.

Практическая значимость состоит в том, что результаты данной работы могут быть использованы для проведения аналогичных семантических и экспериментальных исследований на материале других консубстанциональных терминов, а также для пополнения составленного списка терминов более новыми консубстанциональными терминами, пока не отраженными в рассмотренных словарях.

### Материалы и методы

Данная работа включает в себя следующие этапы: во-первых, составление списка КЛТ, употребляемых одновременно в обыденной речи, и оптимизации данного списка; во-вторых, сравнение специального определения консубстанционального термина и толкования того же слова в его общеупотребительном значении; в-третьих, выявление различий в семантике таких терминов, классификация терминов по типу семантических отношений между специальным и обыденным значениями, описание каждого из выявленных семантических типов.

Для составления списка КЛТ последовательно просматривались все термины из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой<sup>1</sup>; каждый термин анализировался с помощью двух электронных словарей, «Словаря русского языка» под редакцией А. П. Евгеньевой (Малый академический словарь, МАС<sup>2</sup>) и «Толкового словаря русского

<sup>2</sup> МАС. URL: <https://slovari.ru/>

языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (ТСОШ<sup>3</sup>). В указанных словарях специальное слово отмечено как «спец.», а термин в соответствующей специальной предметной области — как «мед.», «пед.» и т. д.

В следующих случаях термины считались отнесенными к общеупотребительной лексике: 1) НЕ отмечен ни в одном из названных электронных словарей как «спец.» / термин; 2) найден только в одном электронном словаре и НЕ отмечен как «спец.» / термин во всех значениях; 3) найден в обоих словарях и НЕ во всех значениях отмечен как «спец.» / термин (например, слово отмечено как «спец.» / термин только в одном значении одного словаря).

Чтобы повысить эффективность процедуры выбора терминов и точность составляемого списка терминов, необходимо убрать слова, которые распознаются как термины. В следующих случаях термины НЕ считаются вошедшими в общеупотребительную лексику: 1) найден только в одном электронном словаре и во всех значениях отмечен как «спец.» / термин; 2) найден в обоих электронных словарях и отмечен как «спец.» / термин хотя бы в одном словаре (т. е. слово отмечено как «спец.» / термин во всех значениях одного словаря, а не только в одном значении по сравнению с пунктом (3) из предыдущего перечня случаев); 3) БЕЗ отметки, но четко определен как термин по его значению; 4) НЕ найден в обоих словарях (если слово не найдено в толковых словарях русского языка, маловероятно, что оно может быть общеупотребительным словом).

По этим семи принципам был составлен первоначальный список КЛТ, затем был реализован второй раунд отбора терминов в целях удаления терминов, не имеющих отметки как «спец.» / термин, но употребляемых как термин или профессионализм, например *интеграция*, *параллелизм* и т. д. При оптимизации первичного терминологического списка были сформулированы следующие принципы: 1) удаление большинства названий дисциплин и явлений, связанных с лингвистикой, филологией или литературой; 2) удаление названий знаков препинания, не имеющих другого значения, например, *двоеточие*; 3) удаление слов, в большинстве случаев используемых в специальных предметных областях, на основе анализа их контекстов из Национального корпуса русского языка (НКРЯ)<sup>4</sup>, например *градация* и т. п.

<sup>3</sup> ТСОШ. URL: <https://slovari.ru/>

<sup>4</sup> НКРЯ. URL: <https://ruscorpora.ru/>

На втором этапе был проведен сопоставительный семантический анализ словарных значений 100 КЛТ, выбранных из общего списка случайным образом. Специальное определение термина бралось из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой (D<sub>1</sub>), а толкование общеупотребительного значения — из электронных словарей, ТСОШ и МАС (D<sub>2</sub>). В процессе сравнения семантики необходимо сопоставлять центральное существительное словарного толкования, его атрибуты и другие компоненты предложений (определений). Следует подчеркнуть, что производилось не просто сравнение словарных толкований, а сравнение денотатов, на которые указывают эти толкования. Цель данного этапа состояла в том, чтобы определить, насколько сходны или несходны специальное и общелитературное значения данных 100 КЛТ.

На третьем этапе мы выделили несколько типов соотношений между семантикой терминологического и нетерминологического значений, опираясь на сопоставительный семантический анализ словарных толкований (все соотношения описаны в терминах теоретико-множественных соотношений). При этом были описаны особенности каждого семантического типа КЛТ, а также была подсчитана доля каждого семантического типа терминов для упорядочения их по частотности.

### Результаты исследования и их обсуждение

В конечном итоге после оптимизации отбора составлен обновленный список, содержащий 530 КЛТ. В данном списке сохранились еще несколько абстрактных существительных, производных от прилагательных и представляющих некоторое свойство, причастий и отглагольных существительных. К ним относятся слова, связанные с человеком и означающие его свойство или действие, в том числе *солидарность*, *дыхание*, *вдыхание*, *выдыхание* и т. д. Кроме этого, осталось несколько специальных слов или терминов, приобретших другое значение, например без *придыхания* (спокойно и сдержанно), художник в *кавычках* (ирония) и т. д.

После всестороннего сравнения семантики КЛТ было выделено пять типов семантических соотношений, различающихся по близости/удаленности специальных и общеупотребительных значений. При описании семантических типов КЛТ лингвистическое значение (D<sub>1</sub>) рассматривалось как «ориентир», исходя из которого выявляются соотношения между семантической зоной лингвистического значения и семантической зоной обычного значения (D<sub>2</sub>).

### Включаемый / Конкретизирующий ( $D_1 \subset D_2$ )

Первый тип семантических отношений КЛТ практически является комбинацией двух случаев. К этому типу относятся консубстанциональные термины, у которых специальное значение ( $D_1$ ) содержится в обыденном значении ( $D_2$ ) или специальное значение ( $D_1$ ) является в отношении описания семантики более конкретным по сравнению с обыденным значением ( $D_2$ ). Оба случая соответствуют теоретико-множественному соотношению  $D_1 \subset D_2$ .

#### РАЗГОВОРНЫЙ —

$D_1$ : свойственный повседневной устной (обычно диалогической) речи, характерный для обиходного общения. *Разговорная речь. Разговорный стиль речи*<sup>5</sup>.

$D_2$ : 1. см. разговор. 2. **Свойственный устной речи, обиходным выражениям.** *Р. стиль. Разговорная речь* (речь носителей литературного языка при их непосредственном и непринужденном общении). 3. Имеющий характер диалога. *Р. жанр* (в искусстве эстрады)<sup>6</sup>.

Лингвистическое определение совпадает с обыденным определением 2 (выделено жирным шрифтом), совпадают даже приведенные примеры. Поскольку в ТСОШ имеются и другие варианты общеупотребительного значения, лингвистическое значение считается включенным в обычное значение. Аналогичным примером может служить и слово *областной*.

#### ОБЛАСТНОЙ —

$D_1$ : принадлежащий данной области, данной территориальной разновидности языка, местный, не общелитературный, не образцовый, не стандартный. *Областное выражение. Областной говор*<sup>7</sup>.

$D_2$ : 1. см. область. 2. **Свойственный диалекту, местный.** *Областное слово. Областные говоры*<sup>6</sup>.

Как и в предыдущем примере, лингвистическое определение и одно из общеупотребительных значений тождественны, их примеры соответствуют друг другу. Таким образом, нелингвистическое определение слова включает его лингвистическое значение (т. е.  $D_1$  включено в  $D_2$  данного слова).

#### АБЗАЦ —

$D_1$ : отрезок письменной речи от одной красной строки до другой, функционирующий как

сверхфразовое единство или сложное синтаксическое целое<sup>8</sup>.

$D_2$ : 1. отступ вправо в начале первой строки какой-л. части текста; красная строка. *Начать с абзаца.* 2. **часть текста между двумя такими отступами.** *Прочитать пять абзацев*<sup>9</sup>.

Лингвистическое определение связано с нелингвистическим значением 2, но они не полностью совпадают, так как лингвистическое значение содержит немного больше описательных деталей, которых нет в обыденном значении. Теоретически специальное значение этого слова, использующее больше семантических подробностей в описании, не должно учитываться как включенное в обычное определение. Однако нетрудно заметить, что они указывают на одно и то же — цельный фрагмент текста с отступом в начале, — просто соответствующие им способы формулировки определения (сигнификаты) не совсем одинаковы.

Если терминологическое и нетерминологическое определения указывают на один и тот же денотат (особенно вещь, предмет или явление), описывая его по-разному, то в данном исследовании эти определения считаются совпадающими. Поскольку неспециальное определение слова *абзац* имеет два значения, его специальное значение включено в его неспециальное значение.

#### ВЗАИМНЫЙ —

$D_1$ : выражающий **обоюдность**, взаимообмен, указывающий на обратный переход действия с субъекта на объект, вследствие которого производитель действия является одновременно объектом того же действия со стороны другого производителя или производителей действия<sup>10</sup>.

$D_2$ : общий для обеих сторон, **обоюдный**; обусловленный один другим, связанный один с другим. *Взаимное доверие. Взаимная любовь*<sup>6</sup>.

Судя по текстам словарных толкований, ядерная семантика обыденного и специального значений согласуются, в обоих случаях означая 'обоюдность'. Однако в специальном определении приведено намного больше семантических подробностей, связанных с лингвистикой, что позволяет ему быть более конкретным, чем неспециальное определение. Поэтому лингвистическое значение данного слова конкретизировало его общеупотребительное значение. Точнее говоря, 'два предмета

<sup>5</sup> Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. С. 376.

<sup>6</sup> ТСОШ. URL: <https://slovari.ru> (дата обращения: 10.02.2024)

<sup>7</sup> Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. С. 273.

<sup>8</sup> Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. С. 27.

<sup>9</sup> МАС. URL: <https://slovari.ru> (дата обращения: 10.02.2024).

<sup>10</sup> Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. С. 74.

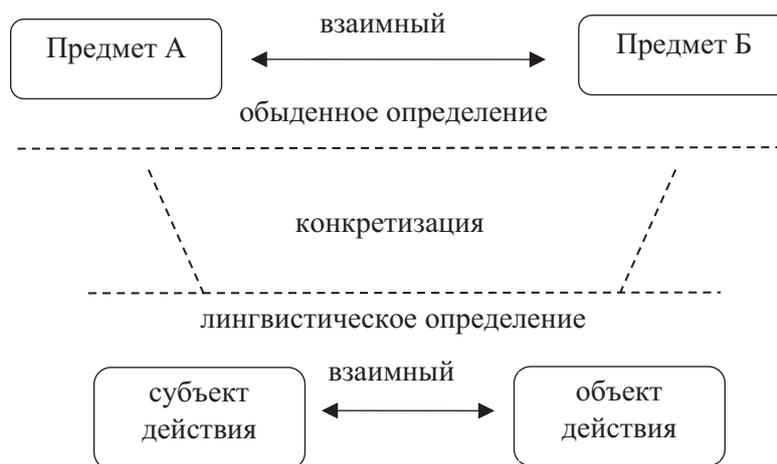


Рис. 1. Семантическое соотношение слова «взаимный»

Fig. 1. The semantic relation of the word “взаимный”

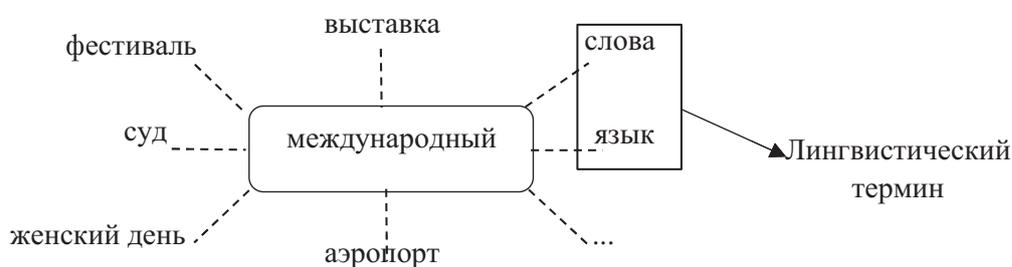


Рис. 2. Коллокации слова «международный»

Fig. 2. The Collocations of the word “международный”

во взаимном отношении’ в неспециальном определении конкретизированы в специальном определении (рис. 1).

Семантический компонент, добавленный к лингвистическому определению, не изменил двустороннюю связь между предметами, присутствующую в обыденном значении, поэтому тип семантического соотношения между значениями этого слова является «конкретизирующим» и относится к первому типу ( $D_1 \subset D_2$ ).

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ** —

$D_1$ : не ограниченный рамками данного национального языка, общий для ряда языков. *Международные слова. Международный язык*<sup>11</sup>.

$D_2$ : 1. относящийся к сношениям между народами, странами. *Международная политика. Международное право*. 2. Существующий между народами, распространяющийся на многие народы; интернациональный. *Международная выставка. Международный женский день*<sup>12</sup>.

<sup>11</sup> Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. С. 226.

<sup>12</sup> МАС. URL: <https://slovari.ru> (дата обращения: 10.02.2024).

Лингвистическое значение слова кажется более узким, чем его обыденные значения, так как специальное значение ограничено областью лингвистики, в то время как обыденное определение нечетко задает объект, определяемый словом *международный*. Иными словами, в обыденной речи слово *международный* может сочетаться с существительным любой области, например *право, фестиваль, институт* и т. д. В их число, естественно, входят и определяемые слова, связанные с лингвистикой.

Данное слово используется как в обыденной, так и в специальной речи, причем функцию различения сферы использования выполняет существительное, стоящее после слова *международный*. Само это слово предопределяет основное значение, а более конкретные семантические подробности (сфера использования слова) уточняются благодаря расположенному после него определяемому слову (рис. 2).

Таким образом, лингвистическое значение этого слова является конкретизацией его обыденного значения, и семантическое отношение между этими значениями — «конкретизирующее».

К данному типу относятся еще термины, *свободный, пауза, лёгкий, вариант, название* и т. д.

### Пересекающийся ( $D_1 \cap D_2 \neq \emptyset$ )

В этой группе специальный смысл  $D_1$  и общеупотребительный смысл  $D_2$  рассматриваемого слова не тождественны, у них есть только общий компонент смысла, то есть они пересекаются. В построенной классификации выделены четыре случая: 1) словарные описания лингвистического и обыденного значений (обычно имеется несколько значений) задают пересекающиеся денотаты; 2) лингвистическое определение специально отмечено в электронных словарях, МАС и ТСОШ (например, *в грамм., в языкознании* и т. д.); 3) слово обрело специализированное значение в лингвистике, которое не относится к общеупотребительной речи; 4) общеупотребительное слова вошло в систему специальной лексики лингвистики посредством метафоризации.

БАЗА —

$D_1$ : 1. то же, что **основа**. База глагольная. База двусложная. *База именная. База многосложная. База односложная. База аблаутная (база чередования)*. 2. древняя **основная часть** слова со сложным строением. 3. (в семитологии). совокупность двух (трех) согласных, в которых содержится первичное лексическое значение слова. *База двусогласная. База трехсогласная*<sup>13</sup>.

$D_2$ : 1. **Основание** сооружения (спец.). 2. Основание, **основа** чего-н. (книжн.). *Социальная б.* 3. **Опорный пункт** вооружённых сил страны на своей или чужой территории. *Военно-морские базы*. 4. Учреждение, предприятие, центральный пункт по снабжению или обслуживанию кого-чего-н. *Туристская б.* 5. Склад, место хранения товаров, материалов, продуктов. *Овощная б.*<sup>14</sup>

Имеются несколько значений как в лингвистическом, так и в обыденном определениях. Между ними есть некоторое сходство, указывающее на смысл 'основа' или 'основной' (выделено жирным шрифтом). Поэтому лингвистическое и нелингвистическое значения этого слова пересекаются, и это является типичным типом «пересекающийся».

УПРАВЛЕНИЕ —

$D_1$ : выбор падежной формы подчиненного слова, определяемый не данной грамматической формой

<sup>13</sup> Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. С. 62.

<sup>14</sup> ТСОШ. URL: <https://slovari.ru> (дата обращения: 10.02.2024).

подчиняющего слова (не данной его словоформой), а его свойствами как лексемы<sup>15</sup>.

$D_2$ : 1. см. управлять. 2. Деятельность органов власти. 3. Совокупность приборов, приспособлений, устройств, посредством к-рых управляется ход машины, механизма. 4. Крупное подразделение какого-н. учреждения, крупное административное учреждение. 5. **В грамматике**: подчинительная связь, при к-рой грамматически главенствующее слово требует от грамматически зависимого имени постановки в каком-н. определённом падеже<sup>14</sup>.

В словарях, толкующих обыденные значения слов, указано лингвистическое определение этого слова (в этом случае отмечено как «в грамматике»). По толкованию ТСОШ его определение в грамматике не полностью отделено от остальных значений, связано с ними. Поэтому лингвистическое и нелингвистическое значения частично сходны, и соотношение между ними относится к типу «пересекающийся».

ВДЫХАНИЕ —

$D_1$ : то же, что инспирация (ИНСПИРАЦИЯ — **введение воздуха в легкие** или дыхательную полость при произнесении слова или высказывания единым выдохом толчком<sup>16</sup>).

$D_2$ : 1. действие по знач. глаг. вдыхать (ВДОХ-НУТЬ — 1. (несов. вдыхать). вобрать, втянуть внутрь при вдохе, вдохом. 2. перен. внушить что-л., заставить проникнуться чем-л.) 2. то же, что вдох (ВДОХ — каждый отдельный **впуск воздуха в легкие**, каждое отдельное вдыхание; противоп. выдох)<sup>17</sup>.

Судя по выделенному жирным шрифтом содержанию, как терминологическое, так и обыденное определения относятся к действию втягивание воздуха в легкие, но они фокусируются на разных семантических аспектах. Согласно обыденному значению, вдыхание и выдыхание являются противоположными сторонами действия дыхания, а, согласно специальному смыслу, вдыхание акцентирует результат — произнесение слова при введении воздуха в легкие (рис. 3).

Результат произнесения слова или высказывания, подразумеваемый в лингвистическом значении, не включен в обыденное значение, он является специализированным аспектом

<sup>15</sup> Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. С. 486.

<sup>16</sup> Там же. С. 72, 178.

<sup>17</sup> МАС. URL: <https://slovari.ru> (дата обращения: 10.02.2024).

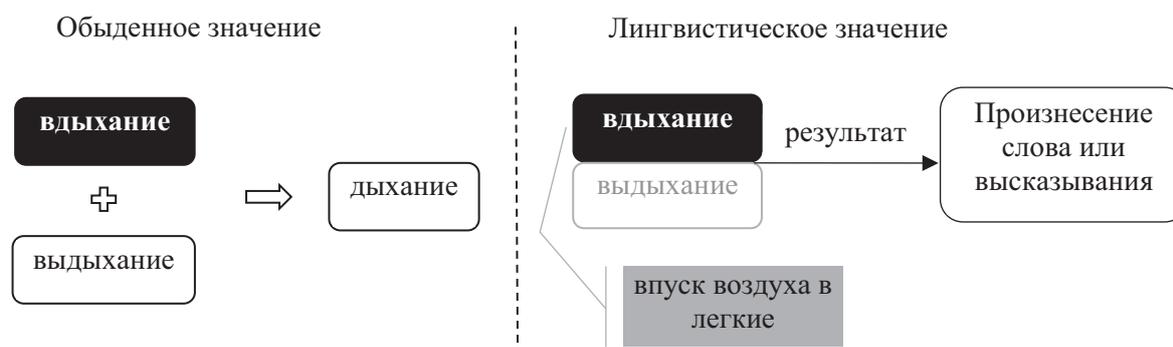


Рис. 3. Значения слова «вдыхание»

Fig. 3. The meanings of the word “вдыхание”

лингвистического определения, поэтому обыденное и специальное значения только пересекаются.

**ВЕТВЬ** —

$D_1$ : группа или подразделение языков внутри языковой семьи, выделяемых и объединяемых по признаку наибольшей генетической близости<sup>18</sup>.

$D_2$ : 1. боковой отросток, побег, идущий от ствола дерева (кустарника) или стебля травянистого растения. 2. ответвляющаяся от основного, главного направления часть горного хребта, а также отходящая в сторону от основного пути линия железной дороги. 3. линия родства в родословной кого-, чего-л.<sup>19</sup>

На первый взгляд, терминологическое и нетерминологическое значения этого слова не связаны друг с другом, так как совпадения семантических составляющих между ними действительно не просматриваются. Однако после более внимательного сравнения обоих значений можно обнаружить, что оба они символизируют некоторое сходное отношение, каждое в своих сферах, а именно, взаимосвязь между большим и малым, включающим и включаемым, главным и второстепенным. В обыденном значении первое определение показывает взаимосвязь между стволом и ветвями. В лингвистике данное слово подразумевает отношение между большой и малой классификациями языков.

Такое отношение между лингвистическим и обыденным значениями считается частичным пересечением их семантики. Более того, общеупотребительное слово *ветвь* вошло в систему лингвистической терминологии путем метафоризации. Поэтому в данном исследовании соотношение между специальным и обыденным значениями с метафорическими отношениями считается

отнесенным к типу «пересекающийся».

К этой группе терминов отнесены также *изменение, зависимый, единство, глухой, замена* и другие.

### Не пересекающийся ( $D_1 \cap D_2 = \emptyset$ )

В данную группу входят термины, у которых лингвистическое значение полностью отличается от общеупотребительного значения, т. е. они не имеют ничего общего. Данная ситуация описывается теоретико-множественным соотношением  $D_1 \cap D_2 = \emptyset$ .

**БЕСФОРМЕННЫЙ** —

$D_1$ : неразложимый на основу и окончание<sup>20</sup>.

$D_2$ : не имеющий определенной формы, ясных очертаний<sup>21</sup>.

Согласно кратким определениям, выяснилось, что лингвистическое и обыденное значения этого слова не совпадают, даже не пересекаются, так как в лингвистике оно объясняется как ‘неразделенный на более мелкие части’, а в обыденной речи — как ‘без формы’. Поэтому в данном случае соотношение между значениями относится к типу «не пересекающийся».

**ТРОПИЧЕСКИЙ** —

$D_1$ : прил. к **троп.** *Тропический способ выражения. Тропическое употребление слов.* (ТРОП — стилистический перенос названия, употребление слова в переносном (не прямом) его смысле в целях достижения большей художественной выразительности)<sup>22</sup>.

$D_2$ : прил. к **тропик**; находящийся, расположенный в тропиках. *Тропический пояс. Тропическая природа. Тропические леса*<sup>19</sup>.

<sup>18</sup> Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. стер. С. 74.

<sup>19</sup> МАС. URL: <https://slovari.ru> (дата обращения: 10.02.2024).

<sup>20</sup> Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. С. 66.

<sup>21</sup> ТСОШ. URL: <https://slovari.ru> (дата обращения: 10.02.2024).

<sup>22</sup> Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. С. 481.

Очевидно, что слово *тропический* в лингвистике является прилагательным к слову «троп», а в обиходной речи оно — прилагательным к слову «тропик», поэтому их значения никоим образом не связаны. В этом случае данный термин представляет собой омоним, поэтому он тоже включен в тип «не пересекающийся».

К этому семантическому типу принадлежат также слова *агент*, *обратный*, *массив*, *живой*, *намерение* и т. к.

### Включающий / Расширяющий ( $D_1 \supset D_2$ )

В этой группе у консубстанционального термина лингвистическое значение  $D_1$  включает общеупотребительный смысл  $D_2$ , в этом отличие от рассмотренного ранее второго типа «Включаемый/Конкретизирующий», охватывающего термины, у которых специальное значение включено в общеупотребительное значение или конкретизирует его.

#### ЛЕКСИКА —

$D_1$ : 1. (словарный состав). Вся совокупность слов, входящих в состав какого-л. языка или диалекта. 2. совокупность слов, характерных для данного варианта речи, также в связи с данной сферой ее применения. 3. один из стилистических пластов в словарном составе языка<sup>23</sup>.

$D_2$ : словарный состав языка, какого-н. его стиля, сферы, а также чьих-н. произведений, отдельного произведения<sup>24</sup>.

Можно заметить, что в лингвистическом определении больше значений, чем в его общеупотребительном значении, то есть первое включает второе, так как лингвистическое значение слова расширило общеупотребительное. Поэтому данное слово входит в группу «Включающий/Расширяющий» и описывается теоретико-множественным соотношением  $D_1 \supset D_2$ .

В данную группу терминов включается слово *вербальный*.

### Совпадающий ( $D_1 = D_2$ )

Данный тип включает термины, у которых специальный смысл  $D_1$  совпадает с обиходным смыслом  $D_2$ , то есть между этими смыслами нет различий. Поскольку лингвистическое определение  $D_1$  равно обиходному определению  $D_2$ , соотношение между ними может быть описано как  $D_1 = D_2$ .

<sup>23</sup> Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. С. 214.

<sup>24</sup> ТСОШ. URL: <https://slovari.ru> (дата обращения: 10.02.2024).

### ОБИХОДНЫЙ —

$D_1$ : (обыденный) относящийся к повседневному, обычному употреблению<sup>25</sup>.

$D_2$ : употребляемый в обиходе; обыденный, повседневный<sup>26</sup>.

Приведенные два определения эквивалентны. Поэтому соотношение между лингвистическим и обыденным определениями является совпадающим.

### ГАЗЕТНЫЙ —

$D_1$ : то же, что газетно-публицистический. *Газетное выражение. Газетная речь. Газетный стиль*<sup>27</sup>.

$D_2$ : прил. к газете. *Газетный лист. Газетное сообщение. Газетная статья* (ГАЗЕТА — периодическое издание, обычно ежедневное, в виде больших листов, освещающее текущие события в различных областях жизни, а также содержащее политические, критические и научно-популярные статьи). Присущий газете. *Газетный стиль. Газетный язык*<sup>26</sup>.

По-видимому, в лингвистическом определении есть дополнительная сема «публицистический» по сравнению с обыденным определением. Но на самом деле как в лингвистической, так и в обыденной речи слово указывает на одно и то же значение, «связанный с газетой». Хотя словарные тексты, используемые в двух определениях, не совсем совпадают, определения считаются совпадающими, поскольку они оба указывают на одно и то же означаемое (даже примеры, показанные в словарях, одинаковые).

К последнему типу можно отнести также термины *табу*, *письменность* и другие.

Стоит отметить, что доля каждого типа семантических соотношений различна, что свидетельствует об их статистических особенностях (табл. 1).

Можно выделить два типа, характеризующиеся наибольшими долями: это тип 1 Включаемый/Конкретизирующий ( $D_1 \subset D_2$ ) и тип 2 Пересекающийся ( $D_1 \cap D_2 \neq \emptyset$ ). Доля количества случаев типа 4 Включающий/Расширяющий ( $D_1 \supset D_2$ ) самая маленькая, сильно отличающаяся количественно от других типов. Помимо количественных характеристик, рассмотренные типы обладают и другими характеристиками.

<sup>25</sup> Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. С. 272–273.

<sup>26</sup> МАС. URL: <https://slovari.ru> (дата обращения: 10.02.2024).

<sup>27</sup> Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. С. 95.

Доля количества каждого типа семантических соотношений  
Proportion of the number of each semantic relation's type

Тип	Количество	Доля, %
Тип 1 Включаемый/Конкретизирующий ( $D_1 \subset D_2$ )	25	25
Тип 2 Пересекающийся ( $D_1 \cap D_2 \neq \emptyset$ )	57	57
Тип 3 Не пересекающийся ( $D_1 \cap D_2 = \emptyset$ )	11	11
Тип 4 Включающий/Расширяющий ( $D_1 \supset D_2$ )	2	2
Тип 5 Совпадающий ( $D_1 = D_2$ )	5	5
Всего:	100	100

Тип 1  $D_1 \subset D_2$  воплощает общую закономерность, связывающую терминологию и общеупотребительную лексику: термин именуется понятие в профессиональных областях, его специальная семантика более узкая и подчинена его общеупотребительной семантике. Данный тип семантических отношений отражает лингвистическую специализацию, проявлением которой является «использование слова в лингвистическом тексте без изменения семантики» [5, с. 43].

Тип 2  $D_1 \cap D_2 \neq \emptyset$  тоже отражает семантические отношения, характерные для большинства консубстанциональных терминов. С изменением семантики эти слова могут получить новое значение соответственно в специальной и быденной речи, поэтому их специальное и неспециальное значения не полностью совпадают. Надо заметить, что специальное и общеупотребительное значения могут не совпадать, но считаются пересекающимися — это реализуется метафоризацией, результатом которой является «формирование нового значения по аналогии с фрагментом опыта, зафиксированным в семантике языковой единицы» [7, с. 33].

К типу 3  $D_1 \cap D_2 = \emptyset$  относятся термины, не имеющие ничего общего в специальном и быденном значениях. Поэтому термины данного типа относятся к омонимам. Они имеют одинаковую фонетическую оболочку, но называют совершенно разные понятия.

Тип 4  $D_1 \supset D_2$  нетипичен для терминологии, потому что очень редко лингвистическое определение слова имеет более широкое значение, чем общеупотребительное. Однако в словах такого типа возникает *расширение семантического объема* [12]. Слова развиваются в специальных областях

и получают новые значения, не существовавшие в быденной речи.

Тип 5  $D_1 = D_2$  отражает ситуацию, при которой специальное определение слова полностью совпадает с общеупотребительным значением. В этом случае оба определения указывают на одно и то же означаемое (обычно предмет или явление), хотя словарные тексты не совпадают.

#### Выводы и перспективы

Составление списка консубстанциональных лингвистических терминов является необходимым условием для проведения их семантического анализа. Процесс отбора терминов был разделен на два этапа: предварительный отбор и оптимизацию. После двух раундов отбора из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой было окончательно отобрано 530 лингвистических терминов, используемых также в качестве общеупотребительных слов.

Консубстанциональный лингвистический термин, будучи языковой единицей, употребляемой как в специальной, так и в быденной речи, может иметь разные означаемые, определяемые лингвистическим и общеупотребительным значениями. Проведя детальный сравнительный семантический анализ, мы выделили пять типов семантических соотношений между лингвистическим и общеупотребительным значениями слова, то есть больше, чем в работе Н. З. Котеловой, где выделено три типа. Это тип «Включаемый/Конкретизирующий» ( $D_1 \subset D_2$ ), тип «Пересекающийся» ( $D_1 \cap D_2 \neq \emptyset$ ), тип «Не пересекающийся» ( $D_1 \cap D_2 = \emptyset$ ), тип «Включающий/Расширяющий» ( $D_1 \supset D_2$ ) и тип «Совпадающий» ( $D_1 = D_2$ ). Среди них для консубстанциональных лингвистических тер-

минов наиболее характерными типами являются типы «Включаемый/Конкретизирующий» и «Пересекающийся», а наименее характерным — тип «Включающий/Расширяющий».

Семантическая классификация может рассматриваться не только как продолжение традиционных лингвистических исследований, но и как одна из основ междисциплинарных исследований. С точки зрения перспектив данной работы консубстанциональные лингвистические термины предоставляют хороший материал для даль-

нейшего изучения процессов терминологизации, детерминологизации и транстерминологизации. Семантические соотношения между значениями консубстанциональных лингвистических терминов, возможно, оказывают положительное или отрицательное влияние на понимание данных терминов, этот вопрос может изучаться экспериментально (см. пример экспериментального исследования понимания терминов носителями русского языка [16]).

### Список источников

1. Алексеев А. Б. Консубстанциональные термины «политика», «политик» в политическом и масс-медийном дискурсах // Лингвистика и образование. 2021. № 4. С. 7–19.
2. Анисимова А. Г. Мастерская переводчика: проблемы перевода консубстанциональных терминов гуманитарных наук // Вестник МГУЛ — Лесной вестник. 2015. № 6. С. 194–201.
3. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Академия, 2008. 304 с.
4. Киселева С. В., Росянова Т. С. К построению типологии многозначности терминов // Вопросы когнитивной лингвистики. 2013. № 4 (37). С. 115–122.
5. Косова М. В. Терминологизация как процесс переосмысления русской общеупотребительной лексики : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2014. 51 с.
6. Котелова Н. З. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М. : Наука, 1970. С. 122–126.
7. Мишанкина Н. А. Метафора в терминологических системах: функции и модели // Вестник Томс. гос. ун-та. Филология. 2012. № 4 (20). С. 32–45.
8. Немыка А. А., Пешков А. Н. Полифункциональность как конститутивное свойство современного термина лингвистики // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2014. № 3. С. 376–378.
9. Николаева Н. С. Явление консубстанциональности в английском языке для специальных целей (на примере терминологии «welding») // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2021. № 3-2. С. 128–131.
10. Николаева Н. С. Явление консубстанциональности в терминологии (на примере терминологии «сварка») // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2021. № 1–2. С. 15–19.
11. Носович Я.-Ф., Сорокина Э. А. Синонимия в отраслевых терминологиях: особенности проявления в языках медицины и лингвистики // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2020. № 2. С. 22–33.
12. Рыжкова Т. С., Зайкова И. В. Семантический объем прилагательного *friendly* в современном английском языке // Вестник Том. гос. ун-та. Филология. 2016. № 72. С. 134–152.
13. Соколова М. А. Многозначность в терминологии: к вопросу о разграничении консубстанциональных слов и терминов // Преподаватель XXI век. 2016. № 1. С. 315–320.
14. Сорокина Э. А. О связи явления консубстанциональности слов с мышлением // Современное гуманитарное образование в социокультурном пространстве столичного мегаполиса. М. : Изд-во МГПИ, 2011. С. 212–219.
15. Сорокина Э. А. Особенности русского профессионального языка в области лингвистики // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2021. № 1. С. 82–91.
16. Хуан Ш. Понимание консубстанциональных лингвистических терминов носителями русского языка // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 4. С. 37–57.
17. Шмелева О. Ю. Анализ взаимодействия терминологической и общеупотребительной лексики на уровне текста // Вестник ЧелГУ. 2021. № 17. С. 149–155.

## References

1. Alekseev AB. Consubstantial terms ‘politics’, ‘politician’ in the political and mass-media discourses. *Lingvistika i obrazovanie = Linguistics & education*. 2021;(4):7-19. (In Russ.).
2. Anisimova AG. Translator’s workshop: translation of consubstantial terms of the humanities. *Vestnik MGUL — Lesnoj vestnik = Forestry bulletin*. 2015;(6):194-201. (In Russ.).
3. Grinev-Grinevich SV. Terminovedenie: ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zavedenij = Terminology: a textbook for students of higher educational institutions. Moscow, Academia Publ.; 2008. 304 p. (In Russ.).
4. Kiseleva SV, Rosyanova TS. Towards the typology of terminological polysemy. *Voprosy kognitivnoj lingvistiki = Issues of cognitive linguistics*. 2013;4(37):115-122. (In Russ.).
5. Kosova MV. Terminologizaciya kak process pereosmysleniya russkoj obshheupotrebitel’noj leksiki = Terminologization as a process of rethinking Russian common vocabulary: Abstract of dissertation of the candidate of philological sciences. Nizhniy Novgorod; 2014. 51 p. (In Russ.).
6. Kotelova NZ. On the issue of term’s specificity. In: *Lingvisticheskie problemy nauchno-tehnicheskoy terminologii = Linguistic problems of scientific and technical terminology*. Moscow, Nauka Publ.; 1970. Pp. 122–126. (In Russ.).
7. Mishankina NA. Metaphor in terminological systems: functions and models. *Vestnik Tom. gos. un-ta. Filologiya = Tomsk State University Journal. Philology*. 2012;4(20):32-45. (In Russ.).
8. Nemyka AA, Peshkov AN. Polyfunctionality as constitutive feature of contemporary term of linguistics. *Gumanitarnye, social’no-e’konomicheskie i obshhestvennye nauki = Humanities, social-economic and social sciences*. 2014;(3):376-378 (In Russ.).
9. Nikolaeva NS. The phenomenon of consubstantiality in ESP (based on the “welding” terminology). *Mezhdunarodnyj zhurnal gumanitarnyx i estestvennyx nauk = International Journal of Humanities and Natural Sciences*. 2021;3(2):128-131. (In Russ.).
10. Nikolaeva NS. The phenomenon of consubstantiality in terminology (on the basis of the “welding” terminology). *Mezhdunarodnyj zhurnal gumanitarnyx i estestvennyx nauk = International Journal of Humanities and Natural Sciences*. 2021;1(2):15-19. (In Russ.).
11. Nosovich Y-F, Sorokina EA. Synonymy in professional terminologies: occurrence in languages for specific purposes of medicine and linguistics. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika = Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*. 2020;(2):22-33. (In Russ.).
12. Ryzhkova TS, Zajkova IV. The semantic volume of the adjective *friendly* in modern English. *Vestnik Tom. gos. un-ta. Filologiya = Tomsk State University Journal of Philology*. 2016;(72):134-152. (In Russ.).
13. Sokolova MA. Polysemy in terminology: on differentiating between consubstantial words and terms. *Prepodavatel XXI vek = Teacher of the 21<sup>st</sup> century*. 2016;(1):315-320. (In Russ.).
14. Sorokina EA. On the connection of the phenomenon of words’ consubstantiality with thinking. In: *Sovremennoe gumanitarnoe obrazovanie v sociokul’turnom prostranstve stolichnogo megapolisa = Modern humanitarian education in the socio-cultural space of the capital metropolis*. Moscow, MGPI Publ.; 2011. Pp. 212–219. (In Russ.).
15. Sorokina EA. Features of the Russian professional language in the field of linguistics. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal’nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial’nye nauki = Vestnik of Northern (Arctic) Federal University. Series: Humanitarian and Social Sciences*. 2021;(1):82-91. (In Russ.).
16. Huang S. Understanding consubstantial linguistic terms by Russian native speakers. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2023;21(4):37-57. (In Russ.).
17. Shmeleva OY. Analysis of the interaction of terminological and commonly used vocabulary at the text level. *Vestnik ChelGU = Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2021;(17):149-155. (In Russ.).

## Информация об авторах

**Ш. Хуан** — аспирант кафедры фундаментальной и прикладной лингвистики Гуманитарного института.

**М. К. Тимофеева** — доктор филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник Института математики СО РАН, профессор кафедры фундаментальной и прикладной лингвистики Новосибирского государственного университета.

### **Information about the authors**

**Sh. Huang** — Postgraduate Student of the Department of Fundamental and Applied Linguistics, Institute for Humanities.

**M. K. Timofeeva** — Dr. Sci. (Philology), Associate Professor, Leading Researcher at the Sobolev Institute of Mathematics of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Professor at the Department of Fundamental and Applied Linguistics, Novosibirsk State University.

---

*Статья поступила в редакцию 28.10.2024; одобрена после рецензирования 31.03.2025; принята к публикации 14.01.2026.*

*The article was submitted 28.10.2024; approved after reviewing 31.03.2025; accepted for publication 14.01.2026.*

Вклад авторов: оба автора сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.